

КОНВЕРГЕНТНО-ДИВЕРГЕНТНЫЙ ХАРАКТЕР СИНОНИМИИ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Современная медицинская терминология — одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. В этой системе существует очень много синонимов, которые составляют 25–40 % терминологического фонда. Синонимы как системное явление языка имеют конвергентно-дивергентную основу. Конвергенция в синонимах связана со смыслом, лексическим значением, а дивергенция — с формой, т.е. с их написанием и звучанием.

Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий, являющихся предметом исследования многих научных дисциплин; в совокупности она образует сложнейшую макротерминосистему. Но медицинские термины являются и элементами микротерминосистем (физиотерапевтической, дерматологической, анатомической, хирургической, эмбриологической, гинекологической, и т.д.). Любая микротерминосистема базируется на классификациях научных понятий. Каждый термин, занимая соответствующее место в микротерминосистеме, находится в фиксированных отношениях родовидовых или иных с другими ее терминами. В XX и в XXI вв. выросло число микротерминосистем, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы (эндокринология, пульмонология, нефрология, сексопатология, гематология, артрология, нейрохирургия и др.). За последние десятилетия XXI в. достигли внушительных размеров узкоспециальные лексиконы кардиологии, онкологии, рентгенологии, иммунологии, медицинской вирусологии, наук гигиенического профиля.

Дифференциация наук и областей знания облегчает обмен информацией в пределах узкой специальности, но затрудняет взаимопонимание в рамках макротерминосистемы медицины.

Стихийный, почти неуправляемый рост терминологического фонда, приводит к его засорению неполноценными, а зачастую ненужными терминами, к неточности, расплывчатости, многозначности многих терминов, обилию синонимов. Происходит интенсивное, далеко не всегда оправданное внедрение иноязычных заимствований или, наоборот, бесперспективная русификация терминов-интернационализмов.

Основным требованием, предъявляемым к термину является положение, согласно которому функциональное назначение термина — кратко, точно и однозначно выразить научное понятие, служить средством его отождествления и различения в специальном языке. Для успешной реализации этой функции термин, представляющий собой единство формы,

или звукового комплекса, и содержания, или значения (семантики), должен удовлетворять нескольким важным требованиям.

1. Требование адекватности: содержание термилируемого понятия должно соответствовать современному научному знанию о соответствующем объекте.

2. Требование точности: а) содержание и объем термилируемого понятия должны недвусмысленно и строго отличаться от других понятий в данной микротерминосистеме; б) звуковой комплекс термина не должен содержать элементов, которые могут неправильно ориентировать в отношении содержания и объема термилируемого понятия.

3. Требование однозначности (моносемии): любой звуковой комплекс должен быть закреплен только за одним понятием; многозначность (полисемия термина недопустима).

4. Требование однофрмленности: понятие должно выражаться только одним звуковым комплексом; синонимия недопустима.

Два последних требования обычно сводятся к формуле однозначного соответствия между формой и содержанием термина в рамках определенной терминосистемы.

Помимо этих основных, к терминам обычно предъявляются дополнительные требования: 1) одни и те же признаки понятий должны выражаться в разных терминах одними и теми же языковыми знаками (словами, терминосистемами); 2) звуковые комплексы, выражающие однотипные понятия, должны строиться по одной и той же структурно-семантической модели. Смысл этих дополнительных требований сводится к тому, чтобы термины, связанные на уровне понятий, были бы связаны и словообразованием, структурно.

Однако эти требования являются скорее идеальными, чем реально выполнимыми в рамках столь сложных микротерминосистем, как медицинские. Они не могут быть полностью выполнены по ряду существенных причин.

Одной из наиболее труднорешаемых проблем упорядочения медицинской терминологии является проблема синонимии. Синонимами в терминологии называют слова и словосочетания, которые, различаясь своим звуковым буквенным составом (дивергенция), выражают в рамках определенной микротерминосистемы тождественное научное понятие (конвергенция).

Почти все области терминологии клинической медицины изобилуют синонимами, причем в некоторых дисциплинах их количество достигает 25–40 % всего терминологического фонда.

С семантической точки зрения термины-синонимы в зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. В звуковых

комплексах синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Среди медицинских терминов-синонимов эквивалентного типа подавляющее большинство составляют межъязыковые термины-дублеты, т.е. слова или словосочетания разноязычного происхождения, корневые или словообразовательные элементы которых имеют тождественное значение. В этих терминах-синонимах особенно четко прослеживается конвергенция или тождественность содержания при дивергенции или различии их формы, например, греко-латинские интернационализмы и их русские эквиваленты: *абдукция* — *отведение*; *лапаротомия* — *чревосечение*; *оссификация* — *окостенение*; *перфорация* — *прободение*. Среди таких дублетов много калькированных прилагательных: *пилоидная* — *волосовидная (астроцитомы)*, *кардиопульмонарная* — *сердечно-легочная (недостаточность)* и др. Русский эквивалент может быть представлен в серии дублетов не одним словом, а словосочетанием, исконным, калькированным и полукалькированным, например: *аэроэмболия* — *воздушная эмболия*; *гемотрансфузия* — *переливание крови*, *хориоидкарцинома* — *рак сосудистого сплетения*. Реже встречаются дублеты, состоящие из западноевропейского заимствования и русской кальки: *демпинг-синдром* — *синдром сбрасывания*; *рейтеры* — *всадники*. Дублеты могут различаться только своими начальными частями — дублетными терминоэлементами греческого и латинского происхождения, например: *маммо/графия* — *масто/графия*; *галакто/терапия* — *лакто/терапия*; *ангио/графия* — *вазо/графия*. Характерны и дублеты, отличающиеся только дублетными терминоэлементами греческого и латинского происхождения, например: *маммо/графия* и *масто/графия*; *ангио/графия* и *вазо/графия*; *прокто/скопия* и *ректо/скопия*; *супрарен/эктомия* и *эпинефр/эктомия*. Реже, но встречаются одноязычные, русские, наименования: *седалищная область* — *ягодичная область*; *брюшная полость* — *полость живота*; *затемнение сознания* — *помрачение сознания*; *заячья губа* — *расщелина губы*; *желточный пузырь* — *желточный мешок*. Особую разновидность синонимии эквивалентного типа образуют полные и краткие варианты одного и того же звукового значения: *вегетоневроз* — *вегетативный невроз*, *дуоденальный стаз* — *дуоденостаз*, *ревматический кардит* — *ревмокардит*, *аналептические средства* — *аналептики*, *антисептические средства* — *антисептики*; созданием аббревиатур: *аппарат искусственного кровообращения* — *АИК*, *острое респираторное заболевание* — *ОРЗ*, *дезоксирибонуклеиновая кислота* — *ДНК*; путем пропуска одного из компонентов сложного слова (*поли/рибо/сома* — *поли/сома*, *тромбо/цито/пения* — *тромбо/пения*, *лейко/цито/лиз* — *лейко/лиз*). Вариантность одного и того же звукового комплекса может возникнуть из-за перестановки компонентов и тоже создать конвергентно-дивергентные отношения внутри появившихся синонимов (*гепато/радио/графия* — *радио/гепато/графия*). Синонимы эквивалентного типа не вызывают особых затруднений при упорядочивании медицинской

терминологии, поскольку они не несут семантических различий, которые давали бы повод сомневаться в тождественности выражаемого ими понятия.

Более осторожного отношения требуют синонимы интерпретационного типа. Их много в медицинской терминологии и они обусловлены в основном внеязыковыми причинами — особенностями развития медицинской науки и практики. Во-первых, для обозначения одной и той же болезни могут применяться как устаревшие, так и современные научные названия, например: *заеда* и *ангулярный хейлит*, *свинка* и *эпидемический паротит*, *голодный отек* и *алиментарная дистрофия*. Во-вторых, один и тот же объект (*симптом*, *синдром*, *болезнь*, *патологический процесс*, *способ лечения*, *хирургическая операция*, *возбудитель инфекции* и т.п.) может быть открыт и описан по-разному различными специалистами разных стран одновременно или в разное время, но независимо друг от друга. Интерпретационные синонимы фиксируют тот или иной отличительный признак заболевания, например, для обозначения болезни неясной этиологии, характеризующейся периодически возникающими явлениями поражения серозных оболочек применяются следующие термины: *возвратный полисерозит*, *периодическая болезнь*, *периодический перитонит*, *семейный рецидивирующий полисерозит*, *шестидневная лихорадка* и др. В-третьих, в связи с более глубоким, более всесторонним познанием объекта происходит обогащение сложившегося о нем понятия, содержащего более точно ориентирующий признак, например: *ангиогемофилия* — *геморрагическая капилляротомия* — *конституциональная тромбоцитопатия*. В-четвертых, интерпретационные синонимы могут возникать при появлении новой классификации группы понятий: *болезнь Боткина* — *гепати А* — *инфекционный гепатит*; *моноцитарная ангина* — *инфекционный мононуклеоз*. В-пятых, интерпретационная синонимия может быть результатом установления тождества болезни, обозначавшейся ранее разными наименованиями, например: *болезнь Спенсера*, *ганноверская болезнь*, *зимняя рвотная болезнь*, *кишечный грипп* сейчас считают одной болезнью и чаще именуют *вирусная диарея*; *пурпура анафилактическая*, *геморрагическая пурпура Геноха*, *капилляротоксикоз* чаще называют *геморрагический васкулит*; термин *ревматоидный артрит* считается наиболее удачным для обозначения инфекционно-аллергической болезни, похожей на ревматизм и синонимичен с терминами: *деформирующий прогрессирующий артрит*, *инфектарит*, *неспецифический инфекционный артрит*, *неспецифический инфекционный полиартрит*, *первичный хронический полиартрит* и др.

Особенностью синонимии медицинской терминологии является то, что она создает синонимические ряды от 2-х до 14-ти и что одно и то же понятие, например: *атрофия* создает свыше 20-ти совершенно независимых друг от друга синонимических рядов: *атрофия от бездействия*, *атрофия дисфункциональная* — атрофия, развивающаяся в результате длительного снижения функциональной нагрузки на орган; *атрофия от давления*, *атрофия компрессионная* — атрофия, развивающаяся в тканях, подвергающихся длительному сдавливанию, например: *узуря позвонков* и

грудины при аневризме грудной аорты, *атрофия полушарий грудной аорты*, *атрофия полушарий головного мозга* при водянке желудочков. И далее длинный ряд: *атрофия общая*, *кахексия*; *атрофия вульвы прогрессирующая диффузная*, *крауроз вульвы*, *атрофия вульвы прогрессивная диффузная*; *атрофия жировой ткани кольцевидная*, *Феррейера–Маркиша синдром*; *атрофия зрительного нерва неполная*, *атрофия зрительного нерва частичная*; *атрофия зрительного нерва первичная*, *атрофия зрительного нерва простая*; *атрофия кожи белая*, *Милиана белая атрофия*; *атрофия кожи рубцовая*, *ulerythema*, *эритема рубцующаяся*; *атрофия костная острая*, *Зудека атрофия*, *Зудека болезнь*, *Зудека синдром*, *Лершиа — Зудека синдром*; *атрофия купола диафрагмы*, *релаксация диафрагмы*, *высокое стояние диафрагмы идиопатическое*, *высокое стояние диафрагмы стойкое одностороннее*, *гипоплазия диафрагмы*, *недостаточность диафрагмы*, *элевация диафрагмы*; *атрофия легочная идиопатическая*, *атрофия легочная прогрессирующая*, *легкое исчезающее*; *атрофия мозга ограниченная предстарческая*, *Пика болезнь*, *Пика атрофия*, *Пика синдром*; *атрофия мозжечка поздняя*, *Мари–Фуа–Алажуанина болезнь*; *атрофия мышечная псевдомиопатическая*, *Кугельберга–Веландер болезнь*, *атрофия мышечная спинальная прогрессирующая ювенильная*, *атрофия мышечная спинальная проксимальная наследственная*, *атрофия мышечная прогрессирующая с фибриллярным подергиванием*, *Кугельберга — Веландер синдром*; *атрофия мышечная юношеская*, *миопатия юношеская*, *Эрба болезнь*, *Эрба ювенильная форма миопатии*, *Эрба–Рота миодистрофия*, *Эрба–Рота миопатия*; *атрофия оливоруброцеребеллярная Лежонна–Лермитта*, *Лежонна–Лермитта атрофия оливоруброцеребеллярная*; *атрофия Парро*, *Парро атрофия новорожденного*; *атрофия печени красная*, *дистрофия печени красная*, *инфаркт печени атрофический красный*; *атрофия сосудистой оболочки прогрессирующая*, *хориодерма (хориоидерма)*; *атрофия турнеровская*, *турнеровская атрофия*. Даже без приведения всех разъяснений это занимает целую страницу. Интересно, что в словаре медицинских терминов, кроме синонимических рядов с одним и тем же словом, обозначающим какое-либо патологическое состояние человека, существует целый ряд других повторов конвергентно-дивергентного характера типа: *гастростомия по Кадеру* — см. *Кадера гастростомия*, т.е. модель SpK меняется на модель GS; *гвоздь Богданова* — см. *Богданова гвоздь + Богданова стержень* (син.); *Геббеля–Франгенгейма–Штеккеля операция* — син. *Штеккеля операция*; *гебефрения апатическая Клейста* — см. *Клейста апатическая гебефрения* и т.п. Поэтому очень важно составить словарь синонимов медицинских терминов. При составлении полного словаря синонимов медицинской терминологии можно будет сократить объем терминов, а студентам облегчить изучение болезней, патологических состояний, симптомов и синдромов.